

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :ICI) ↑

La femna dau lion moriguet.
Jutjatz si tant que tant lo bestiau li
corguet !
Chascun 'net far sa reverença,
Compliment de *condoleença*,
Compliment de consolacion,
Compliment per los mòrts, compliment per
los vius.

Illustracion :
Gustave Doré



- Dins de las occasions parieras,
Degun ne pòt se'n exemptar. -
Lo rei 'viá fach tamborinar,
Dins tots los bòscs, per las charrieras,
Que l'entarrament se fariá
A tala ora, tau jorn ; qu'un prebòst i siriá
Per reglar la ceremonia ;
E, de paur de cacofonia,
Per far plaça, *suivant* lo reng,
Los vesins, los amics, e los quites parents.
Las bestias donc totas vengueren.
Lo lion *urlava*, 'las *urleren*.
'Quelas que n'*urlen* pas pureren ;
Tot a la vetz totas brameren ;
Los *echos* ne'n *retentigueren* ;
Los aubres daus bòscs ne'n trembleren ;
Los quites rochiers ne'n branleren.
Jamai Satan, dins son senat,
N'auviguèt de parier sabat.
Un cortesan es 'n anfibia
Que per estat juga la comedia.
Qu'es 'na chabreta dau molin,
Que tantòst pura, tantòst ritz.

La femme du lion mourut
jugez si sur le champ les animaux y
coururent
Chacun y allât de sa révérence,
Compliment de *condoléances*,
Compliment de consolation,
Compliment pour les morts, compliment
pour les vivants.

- Dans des occasions pareilles,
Personnes ne peut s'en exempter
Le roi avait fait tambouriner,
Dans tous les bois, par les chemins,
Que l'enterrement se ferait
A tel heure, tel jour; qu'un prévôt y serait
Pour régler la cérémonie ;
Et, de peur de cacophonie,
Pour faire plaçer, *suivant* les rangs,
Les voisins, les amis, et même les parents.
Les bêtes donc toutes vinrent.
Le lion *Hurlait*, elle *hurlèrent*.
Celles qui n' hurlaient pas pleurèrent;
Toutes à la fois toutes crièrent ;
Les *echos* en *retentirent* ;
Les arbres du bois en tremblèrent ;
Les rochers même en branlèrent.
Jamais Satan, dans son sénat,
N'ouït de pareilles sabbat.
Un courtisan est amphibie
Qui par état joue la comédie.
C'est une musette du moulin
Qui tantôt pleure, tantôt rit.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Fau que la gent de cort sian tots coma lo mestre :

Qui eu n'es pas, eu deu pareitre.

Diriatz qu'un sole *esprit* li anima mila còrps,

E quel *esprit* vai per ressorts.

Dins 'queu país, la politessa

N'es mas 'na rusa, 'na finessa ;

L'òme franc n'es mas 'n esbestit ;

Lo pus *menteur* de tots es totjorn lo pus fin.

Quand la cort es en dòu, 'laidonc, n'i a pas 'quí dire,

Tot lo monde l'i deu purar.

Mas quant n'i a quò que fan semblant de safronar,

E que, per estofar l'enviá qu'ilhs an de rire,

Caten dessos lor babinhon

Lo monle d'una peu d'inhon ! –

Per *revenir* a mon istòria,

Lo cerv ne puret pas. Eu 'viá bona memòria ;

Eu se soven que, l'autre estiu,

La reina 'viá, sens componcion,

Estranglat, dins son vesinatge,

Sa bicha e son pitit mainatge.

La colera d'un rei, coma ditz Salomon,

Es 'na colera bien terribla,

E surtot 'quela d'un rei lion.

-Mas lo cerv n'a jamai legit la Senta

Bibla. –

Eu ne puret donc pas. L'i aguet quauque *flatteur*,

Que, volent far son *joli-cœur*,

Au rei tot d'abòrd iò 'net dire ;

Mai ajostet, dau seu, que tots l'avian vut rire.

Lo rei esmalit, lo mandet ;

Lo cerv tot transit se rendet.

« Chaitiu, li ditz lo lion, quand tot lo monde pura,

Te tot sol me faras l'*injura*

De rire quand porte lo dòu !

Te iò vau far paiar, mas coma ò fau,

Ne cresas pas pertant que ma grifa divina,

Se chaulieubre ton eschina,

Anem ! Lops, tant que tant, totaura,

vistament,

Devoratz-me 'quel insolent,

Per venjar l'ombra de la reina ! »

I Faut que les gens de cour soient tous comme le maître :

Qui ne l'est pas, doit le paraître.

(vous) diriez qu'un seul *esprit* y anime mille corps,

Et cet *esprit* va par ressorts.

Dans ce pays, la politesse

N'est qu'une ruse, une finesse ;

L'homme franc n'est qu'un imbécile ;

Le plus *menteur* de tous est toujours le plus fin.

Quand la cour est en deuil, alors donc, il n'y a pas là à dire,

Tout lo monde y doit pleurer.

Mais combien y en a-t-il qui font semblant de sangloter,

Et qui, pour étouffer l'envie qu'ils ont de rire,

Cachent dessous leur menton

Le moule d'une peau d'oignon! –

Pour *revenir* à mon histoire,

Le cerf ne pleura pas. Il avait bonne mémoire ;

Il se souvient que, l'été dernier,

La reine avait, sans compassion,

Étranglé, dans son voisinage,

Sa biche et son petit faon.

La colère d'un roi, comme dit Salomon,

Est une colère bien terrible,

Et surtout celle d'un roi lion.

-Mais le cerf n'avait jamais lu la Sainte

Bibla. –

Il ne pleura donc pas . Il y eut quelque *flatteur*,

Qui, voulant faire son *joli-cœur*,

Au roi tout d'abord alla le dire ;

Et ajouter, du sien, que tous l'avait vu rire.

Le roi irrité, le manda ;

Lo cerv tout transi se rendit.

« misérable, lui dit le lion, quand tout le monde pleure,

Toi tout seul me fait l'*injure*

De rire quand porte le deuil!

Je vais te le faire payer, mais comme il faut,

Ne croit pas pourtant que ma griffe divine,

Se salisse sur ton échine,

Alors! Loups, promptement, à l'instant,

vitement,

Dévorez-moi cet insolent,

Pour venger l'ombre de la reine ! »

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

- « Si de larmas n'ai versat pena,
Grand prince, ne'n sietz pas faschat,
Respond lo cerv ; 'gues cregut far pechat.
Au fons d'un bòsc ente m'era cochat,
Vòstra digna meitat a me s'es pareguda.
L'ai plan d'abòrd reconeguda.
Coijada sus un liech de flors,
'L'era bela coma l'Amor,
E 'la m'esblaugissiá la vuda.
« L'amic, m'a-t'ela dich, garda-te de purar,
Quand ilhs me 'niran entarrar ;
Chanta au contrari mos *loanges*.
Sei plaçada a costat daus angels ;
Sei dins lo paradis e ai per companhons
Tots los sents coma me e tots los benuros :
Tas larmas me farian *injura*.
Laisse, laisse purar lo rei,
Las soas li fan onor e 'las me fan plaser ;
Fau laisser agir la natura :
Quò prova son bon cur. » Quand lo lion auva quò
D'orguelh eu 'guet 'na bona dòsa ;
E sa cort, coma se, s'escreda tot d'un còp :
Ò miracle ! Ò l'*apoteòsa* !
E lo cerv reçabet, au luec de punicion,
'Na bona gratificacion.

La morala de 'quela fable
Es facha per los grands ; 'la lor es aplicabla.
Las meissonjas, los compliments
Faran totjorn plaser a de pariera gent.
Quand un grand contre vos s'esclata de colera,
'Natz-vos en davant se metre un janoelh a terra ;
'Flatatz-lo, vantatz-lo, se, sos chens, sos pitits ;
Vos sirez tòst de sos amics.

- « Si je n'ai versé aucune larme ,
Grand prince, n'en soyez pas fâché,
Répond le cerf ; j'aurais cru faire péché.
Au fond d'un bois ou je m'étais caché,
Votre digne moitié m' est apparue.
(Je) l'ai bien d'abord reconnue.
Couchée sur un lit de fleurs,
Elle était belle comme l'amour,
Et elle m'éblouissait la vue.
« L'ami, m'a-t-elle dit, garde-toi de pleurer,
Quand ils iront m' enterrer ;
Chante au contraire mes *louanges*.
Je suis placée à coté des anges ;
Je suis dans le paradis et j'ai pour compagnons
Tous les saints avec moi et tous les bienheureux :
Tes larmes me feraient *injure*.
Laisse, laisse pleurer le roi,
Les siennes lui font honneur et elles me font plaisir ;
Il faut laisser agir la nature :
Cela prouve son bon cœur. » Quand le lion entend cela
D'orgueil il eut une bonne dose ;
Et sa cour, avec lui , s'ecrie tout d'un coup :
Au miracle ! a l'*apothéose* !
Et le cerf reçoit, au lieu de punition,
Une bonne gratification.

La morale de cette fable
Est faite pour les grands ; elle leur est applicable.
Les mensonges, les compliments
Feront toujours plaisir à de pareilles gens.
Quand un grand contre vous s'éclata de colère,
Allez-vos en devant lui mettre un genou a terre ;
Flattez-le, vantez-le, lui, ses chiens, ses petits ;
Vous serez tôt de ses amis.

TRANSCRIPTION : Jean-Pierre Reydy

TRADUCTION : Emile Ruben (1865)

dijòus 7, novembre de 2013

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LUE PAR Jean Delage

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES EDITION 1809 J-B BARGEAS

Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des fables de Foucaud.


Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

L'ENTÈROMÉN DE LO LIOUNO.

167



L'entèromén dé lo Liouno.

 o féno dàu lioun muriguèt,
Jujas si tan-ké-tan lou béitiàu¹ l'y courguèt.
Chacun nèt fas so révérenço,
Counplimén dé couñdoléénço,
Counplimén dé counsolotiù,
Counplimén pèr loù morts, counplimén pèr loù viù;
Dis dé làs auccosiù porières
(Dégu né po s'én ézantas.)
Lou réi vio fa tambourinas
Dis toù loù bôs, pèr làs chârièras²
Qué l'entèromén sé forio
A tal-houro, tàù jour; qu'un prévôt l'y sirio
Pèr réglas lo cérémonio,
É, dé pàu dé cacafonio,
Pèr fas ploças suivan leurs réns,
Loù vézis³, loù omis é loù quitéis poréns.
Làs bétias douñ toutes vénguérén;
Lou lioun hurlâvo, làs hurlérén;
Quellas qué n'hurlén pas purérén;
Tout-à-lo-vé, toutes bromérén;
Loù éycô n'én réténtiguérén,
Loù àubrèis d'àu bôs n'én trémlérén,
Loù quitéis rouchéz n'én branlérén;
Jomàï Sotan, d'ïn soun sénat,
N'auviguèt dé poriez sobat.
Un courtizan éy n'amphibio
Qué, pèr éyta, jugo lo coumédio :

(1) Le bétail de toute espèce.

(2) Petits chemins de la campagne. (3) Les voisins.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

168

L'ENTERREMENT DE LA LIONNE.

Qu'èy no chobréto⁴ dàu mouli,
Qué tantôt puro, tantôt ri ;
Faut qué lo gén dé cour sian toû coumo lou méytré,
Qui n'àu éy pas àu déü poréïtré ;
Dirias qu'un soul-esprit l'ianimo milo corps
É quel-esprit vâï pèr ressorts.
Dis quéü poys, lo poulitesso
N'éy mäs no ruso, no finesso :
L'homé fran n'éy mäs n'éybêti,
Lou püs manteur dé toû éy toujours lou püs fi,
Quand lo cour éy én dàu, léy-doun⁵ n'io pas qui diré
Tou lou moundé l'y déü puras.
(Mäs quan n'io-co⁶ qué fan sémbian dé sofrounas⁷
É qué pèr éytoufas l'énvio qu'is an dé rîré,
Catén⁸ dessous lour bobignou⁹
Lou moundé d'uno péü d'ignou¹⁰ !)
Pèr révéñiz à moun histôrio,
Lou cerf né purèt pas. Au vio bouno mémôrio ;
Au sé souvèt qué l'äutr-éytiü
Lo réno vio, séy coumpossüü,
Étranglia dis soun vézinagé,
So bîch-é soun piti méïné.
Lo couléro d'un réi, coumo dit Solomoun,
Éy no couléro bién toriblo,
É sur-tou quello d'un réi-lioun,
(Mäs lou cerf n'o jomây légi lo sénto Biblo,)
Au né purèt doun pás. L'ioguèt càüqué floteur
Qué, voulén fas soun joli-cœur,
Au réi tou-dobor au nèt diré,
Mây ajoutèt dàu séü, qué toû l'ovian vu rîré.

(4) Musette.

(5) Pour lors.

(6) Combien y en a-t-il ?

(7) Sanglotter.

(8) Cachent.

(9) Sous leur menton.

(10) Le moule d'une peau d'oignon.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

L'ENTERROMEN DE LO LIOUNO.

169

Lou réi émoli ¹¹ lou mandèt ;
Lou cerf tou transi sé randèt.
Chèti ¹² ! l'y di lou lioun, quand tou lou moundé puro
Té tou-sous mé foras l'injuro
Dé riré quand porté lou dàu ¹³ ?
T'au vas poyas mäs coum-àu fau.
Né crézas pèr-tan pas qué mo griffo divino
Sé chàüillé ¹⁴ subré toun-éychino.
Anén ! loups tau-ké-tan, tout-àuro, vitomén
Dévouras-mé qué-l-insoulén,
Pèr vénjas l'oumbro dé lo réino.
— Si dé larmas n'ài versa péino ¹⁵,
Grand Princé n'én siéz pas fächa,
Réipoun lou cerf, guéz crégu fas pécha.
Au foun d'un bös énté m'éyro cocha,
Vôtro digno méita à mé s'éy porogudo ¹⁶,
L'ài plo d'obor récoungudo.
Couéjado sur un lièt dé flour,
L'éyro bello coumo l'omour ;
É lo m'éybläügisso lo vudo.
L'omi ! m'o-t-ello di, gardo-té dé puras
Quant-ïs mé niran énterras ;
Chant-àu countrâri moû louangéïs,
Sàï ploçad-à coûta dàu angéïs,
Sàï dïs lou porodi, é aï pèr coumpoignous,
Toû loû séns coumo mé, é toû loû bién-hurous.
Tas larmas mé forian injuro.
Läisso, läisso puras lou Réi
Läs souas l'y fan hàunour, é läs mé fan plozéï ;
Fàu läissas ogiz lo noturo,

(11) Irrité.

(12) Coquin !

(13) Quand je suis en deuil.

(14) Se salisse.

(15) Aucune.

(16) S'est apparue.

(17) Couchée.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

170

L'ENTÈROMÈN DE LO LIOUNO.

Co prouvo soun boun cœur... Quand lou lioun àuvo cø
D'orguèil àu guèt no bouno dôso
É so cour, coumo sé s'éycrédo tou d'un co :
Au mirâcl-à l'apothéoso !.....
É lou cerf réçaubèt, àulèit dé punitiü,
No bouno grotificotiü.

Lo moralo dé quello fablo
Éi facho pèr loû grans. Lo lour éi oplicablo.
Làs méisünjas, loû coumpliméns,
Foran toujours ploséi à dé porière géns,
Quand un grand countré vous s'éiciato dé couléro ;
Nas-vous-én dovan sé métr-un jonouéi à terro
Flotas-lou, vantas-lou, sé, soû chéis, soû pitis,
Vous siréz tôt de soû omis.

